

文章題目： 《梧桐雨》跨界 貴妃開口唱德文

作者： 林采韻/台北報導

刊登日期： 20070822

歌劇、歌仔戲、京劇同台，將擦出何種火花？旅美作曲家陳玖琪的歌劇《梧桐雨》，十一月將在國家戲劇院首演，這齣現代歌劇融合東西不同劇種，演出的歌手更要演唱四種語言，而劇中還會出現楊貴妃與嫦娥的對手戲。全劇運用大量的跨界嘗試，令人耳目一新。

《梧桐雨》源自唐代詩人白居易《長恨歌》中的「秋雨梧桐葉落時」，劇情敘述唐明皇和楊貴妃的愛情故事。二〇〇二年陳玖琪以《梧桐雨》片段，獲得紐約市立歌劇院賞識進行試演，因而吸引國際經紀人目光。經過五年的潤飾與修改，獲得日本H & K藝術經紀協會青睞，在兩廳院支持下，這齣現代歌劇今年將回到陳玖琪的故鄉台灣，舉行全球首演。

四種語言混著唱 台灣全球首演

陳玖琪近年投入中國古樂、戲曲的研究，《梧桐雨》的劇情和歌詞，九成取材自清代戲曲家洪昇的《長生殿》，因此兩位主角的演唱歌詞幾乎都是文言文。幕啟時，唐明皇心喜於楊貴妃的美貌，兩人情話綿綿，定情長生殿。至於戲中出現嫦娥是有趣橋段，因為據說楊貴妃前世為仙人，沈睡中，嫦娥來託夢，教導她霓裳羽衣曲。

取材《長生殿》 陳玖琪中西拼貼

陳玖琪在這齣歌劇的音樂與語言上，可說是採取中西拼貼的方式。她在交響曲的編制內加入琵琶、笛等中國樂器。京劇演員劉復學在劇中扮演高力士，以高亢的京劇腔大喊「皇上駕到」。歌仔戲小生唐美雲飾演詩人李白一角，則以台語的歌仔戲腔演出。雖然楊貴妃是中國故事，這齣歌劇中在台語、國語之外還赫然出現法文、德文等語言。

《梧桐雨》指揮溫以仁指出，中國方言高達五十五種，據說胡人安祿山可說六、七種方言，因此劇中安祿山和楊貴妃的對話都以法文演唱。至於楊貴妃聽聞唐明皇與梅妃要好，一氣之下直闖房間時，口中唱的居然是德文。

台日聯製 日本歌手勤練中文

《梧桐雨》為台日聯手製作，因此歌手也台日交會。嫦娥、安祿山、宮中侍女全由台灣歌手演唱，男女主角楊貴妃和唐明皇則都由日本人飾演。日本H & K藝術經紀協會代表景山肇彥笑說，日本至今完整保留唐代宮廷雅樂，對於唐代的了解不比中國少，只不過，歌劇中的歌詞均為中文，兩位日本歌手現在每日勤練中文發音。

[著作權聲明](#)

列印此頁

列印此頁

關閉視窗